

SELECTED POEMS BY XIN QIJI

辛弃疾词选

中国文学出版社

外语教学与研究出版社

汉英对照 绘图本

辛弃疾词选

SELECTED POEMS BY XIN QIJI

中国文学出版社 编

中国文学出版社
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

辛弃疾词选:汉英对照/(宋)辛弃疾著;杨宪益,戴乃迭译;王军绘。-北京:中国文学出版社,外语教学与研究出版社,1999. 1

(玲珑诗画/野莽主编)

ISBN 7-5071-0502-4

I. 辛… II. ①辛… ②杨… ③戴… ④王… III. 宋词-中国-选集-汉英对照 IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40133 号

选题策划:野 莽 责任编辑:张韶宁 孙国勇

封面设计:陈菽现 配 画:王 军

外语教为现研究出版社(北京西三环北路 19 号) 出版发行
中 国 文 学 出 版 社(北京百万庄路 24 号)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850 × 1168 1/64 1.5625 印张

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

1—5000 册

ISBN 7-5071-0502-4/I·468

定价:4.50 元

《玲珑诗画》序

中国古典诗歌发展到唐宋时代,已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来,它以眩目的光华,无穷的魅力,诱惑着,滋养着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国,没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比,它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士,而且亦为民间妇孺所熟知,以至于村头牛背,万口传唱。纵然是在非常的岁月,它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。近半个世纪以来,国内曾出版过无数版本,从全唐诗到各种诗词选,力求满足广大读者的不同需要。而我们的出版者们仍不满足,仍在作着另辟蹊径的努力,这套中、英对照的玲珑诗丛即是如此。除却个别极具成就的优

秀诗人超越了唐宋时代,丛书一般以一位唐宋诗词大家三十篇左右的代表作品为单册,以原作、英译、配画为内容,以方便携带、兜中能藏的体积为开本,精彩设计,华美装帧。敬请本土或国际的朋友怀着各自的目的,或欣赏,学习,收藏,或作馈赠之品。是为书前小语。

野 莽

1998 年 12 月 20 日

Foreword

Chinese classical poetry developed by the Tang (AD 618 – 907) and Song (AD 960 – 1279) dynasties to become the brightest jewel on the Chinese literary scene. For centuries, its brilliance has drawn and nurtured generations of young lovers of art and literature. In China, no other literary genre can match the influence of Tang and Song poetry, whose classical perfection and sheer beauty have reached into every corner of this vast country. A great number of the poems are not only known by scholars but have become folk culture familiar to all, so that it is not uncommon to find shepherds singing these masterpieces. Their timeless grace has survived the years, even through times of war and disasters. In the last half century,

with the rapid growth of the publishing industry, countless editions of classical anthologies have come out to serve the different needs of Chinese readers — and publishers are still looking for new ideas. The publishing of this pocket-sized Chinese-English series is part of that endeavor. Each book contains about thirty representative works of famous poets, mainly from the Tang or Song dynasties. English translations by renowned translators accompany the original Chinese poems, along with lovely illustrations — making these books perfect for study or appreciation, as a collector's item or gift, for both Chinese and international readers.

Ye Mang

December 23, 1998

目 录

- 2 □ 鹧鸪天 东阳道中

On the Way to Dongyang

- 6 □ 水龙吟 甲辰岁寿韩南涧尚书

Written on the Birthday of Han Yuanji

- 12 □ 青玉案 元夕

The Lantern Festival

- 16 □ 浣溪沙 黄沙岭

Huangsha Ridge

- 20 □ 西江月 夜行黄沙道中

Traveling at Night to Huangsha Ridge

24 □ 鹧鸪天 （陌上柔桑破嫩芽）

For a Friend

28 □ 浣溪沙 常山道中即事

Sights on a Trip to Changshan

32 □ 南乡子 登京口北固亭有怀

Thoughts in Beigu Pavilion at Jingkou

36 □ 生查子 题京口郡治尘表亭

An Inscription for Chenbiao Pavilion at Jingkou

40 □ 水龙吟 登建康赏心亭

I Climb Shangxin Pavilion in Jiankang

44 □ 菩萨蛮 书江西造口壁

Written on the Wall at Zaokou in Jiangxi

48 □ 清平乐 独宿博山王氏庵

A Night in Wang's Hut at Boshan

52 □丑奴儿 书博山道中壁

Written on the Wall on My Way to Boshan

56 □清平乐 村居

Life in the Village

60 □贺新郎 (把酒长亭说)

To Chen Liang

66 □破阵子 为陈同甫赋壮词以寄之

A Poem in a Heroic Vein for Chen Liang

70 □鹧鸪天 (壮岁旌旗拥万夫)

To the Tune of Zhe Gu Tian

74 □西江月 遣兴

Written for Fun

78 □永遇乐 京口北固亭怀古

Thinking of the Past at Beigu Pavilion in Jingkou

84 □ 贺新郎 （甚矣吾衰矣）

I've Grown Too Old!



山无重数周遭碧，花不知名分外娇。

2 鹧鸪天 东阳道中

扑面征尘去路遥，香篝渐觉水沉销。山无重数周遭碧，花不知名分外娇。
人历历，马萧萧。旌旗又过小红桥。愁边剩有相思句，摇断吟鞭碧玉梢。

*Dust wafts in my face, the road recedes behind
And the ambergris dwindles in my scented pouch;
Turquoise-green the countless hills on every side,
Rare the loveliness of these flowers unknown to me.*

*A sprinkling of riders, a whinnying of horses,
And now their banner has crossed the small red bridge.
To dispel my listlessness I make a verse
And flourish my whip with its handle of green jade.*

4 注释

香篝：即香笼。 水沉：沉香的一种。

渡江天马南来，几人真是经纶手？



6 水龙吟 甲辰岁寿韩南涧尚书

渡江天马南来，几人真是经纶手？长安父老，新亭风景，可怜依旧。
夷甫诸人，神州沉陆，几曾回首！算平戎万里，功名本是，真儒事，君知否。

况有文章山斗，对桐阴、满庭清昼。当年堕地，而今试看：风云奔走。
绿野风烟，平泉草木，东山歌酒。待他年，整顿乾坤事了，为先生寿。